



吉娃斯愛科學繪本

第01集
大船落成時

卡那卡那富族語

翻譯 / 配音
Pani Kanapaniana
(孔岳中)

吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

卡那卡那富族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Na'u

飛舟

Pa'u

乃奈

Ngukau

里昂

Ri'ang



tia cu patirupangun tatia 'avangu



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







'esi na Vasu 'aravang kakakangca sua kikai cau "Piruu" rui ri cu vo'orua capai.

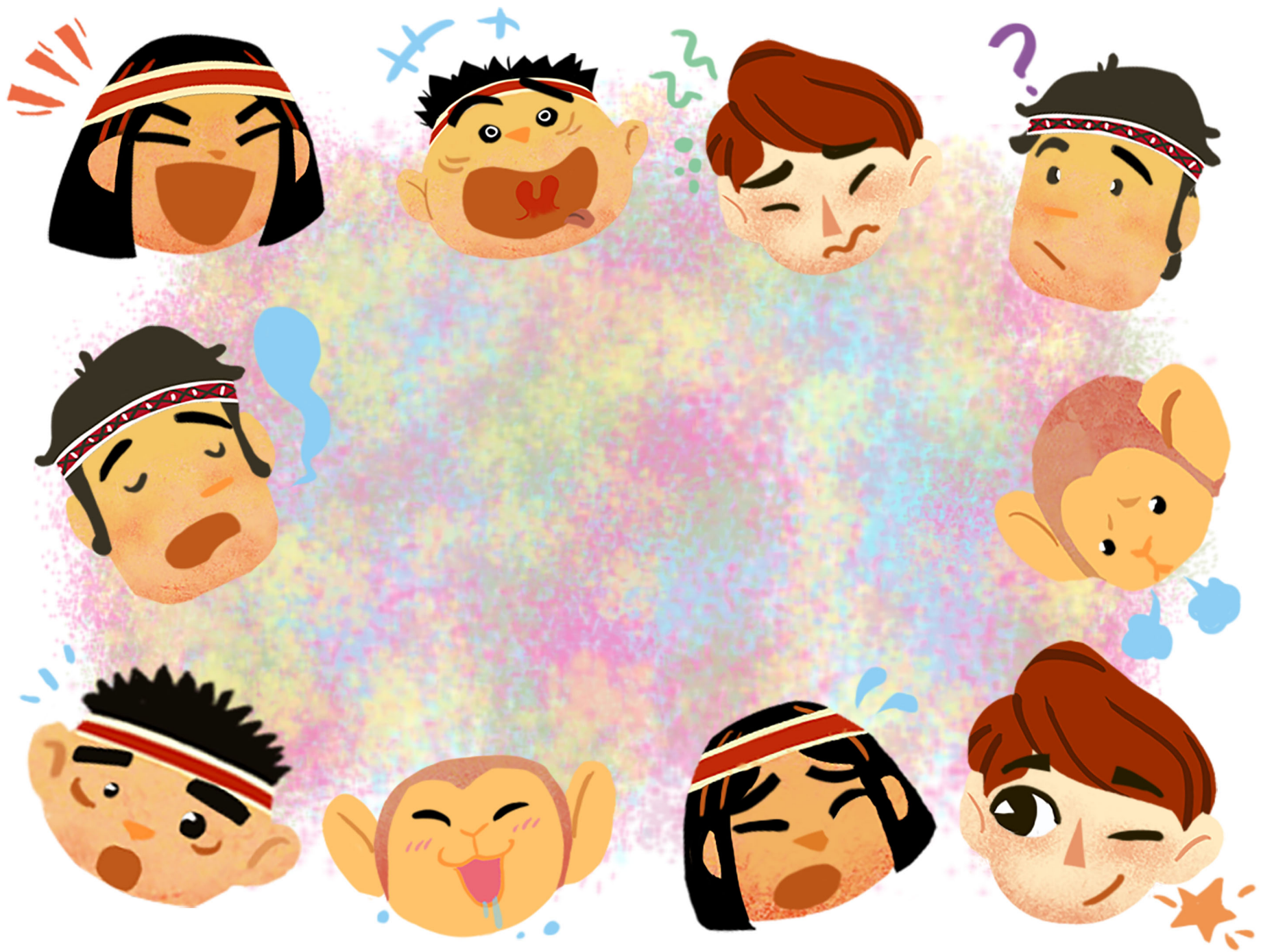


Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot "Biru" has a brand new look.







vanai sii 'una cu vo'orua capai sua Piruu, munasɔ cu mangaringari. tɔni kangvang sumasiuku cau kakakangca tamna tina'an mataa makananu sua cupungu.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.

慢

原







matangiria! matangiria! niaratatia Pa'ua tamna capai!

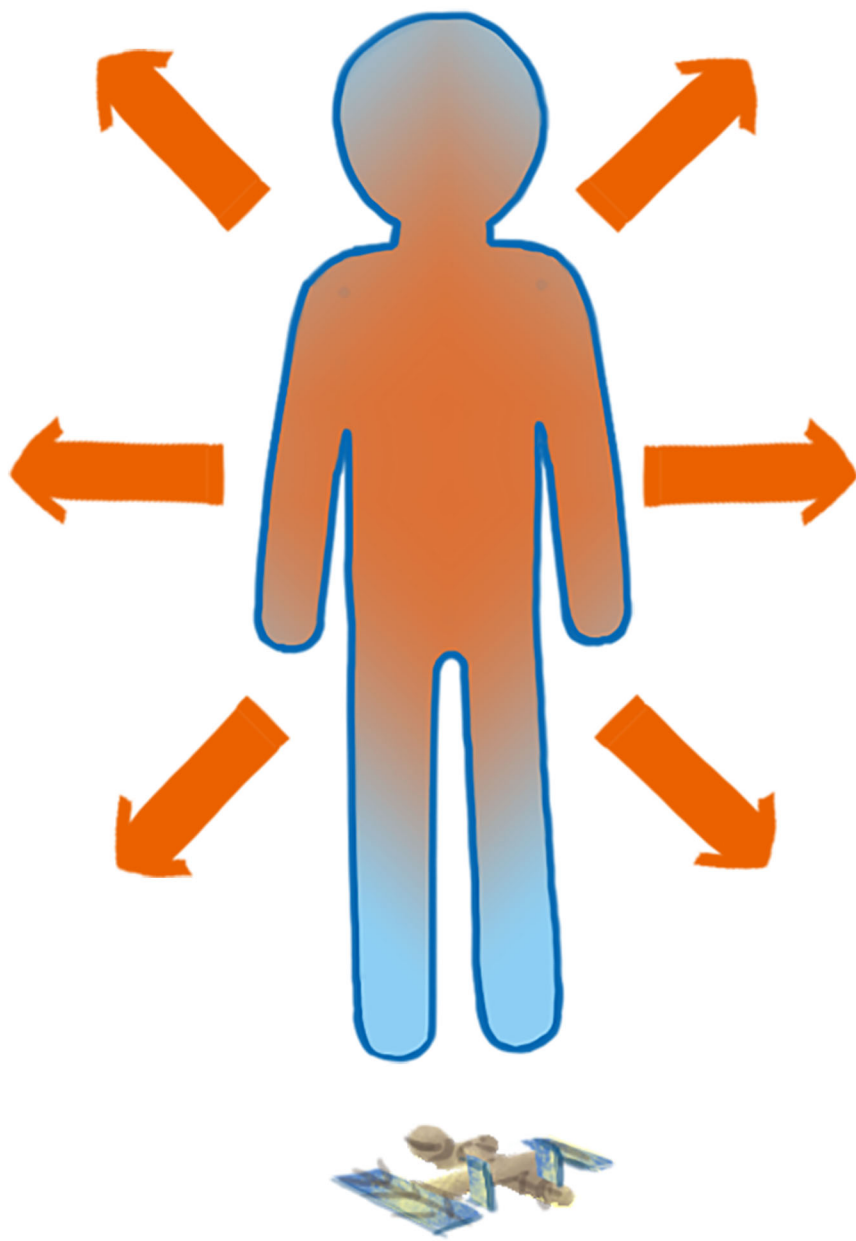
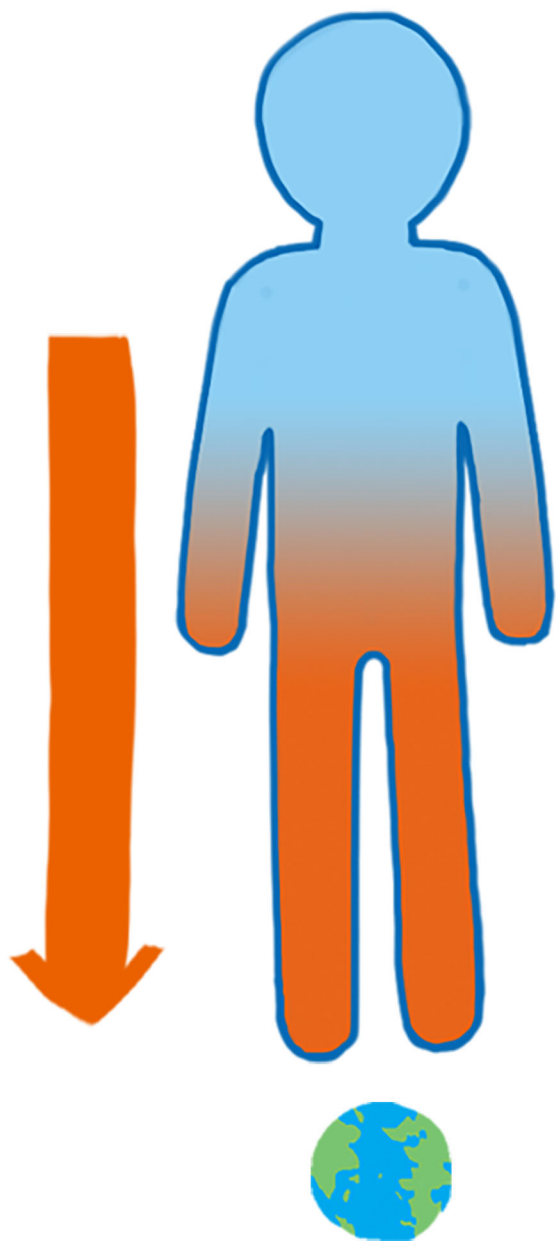


注意！注意！飛奔的臉變大了！



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







nguaiava noo 'esiin na kakakangca sua cau, vanai sii niaramane'i. sua nimuru'u mastaan na 'unai mari mariuriusu na tina'an. imua niaratatia cimi'i cu'urcun.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

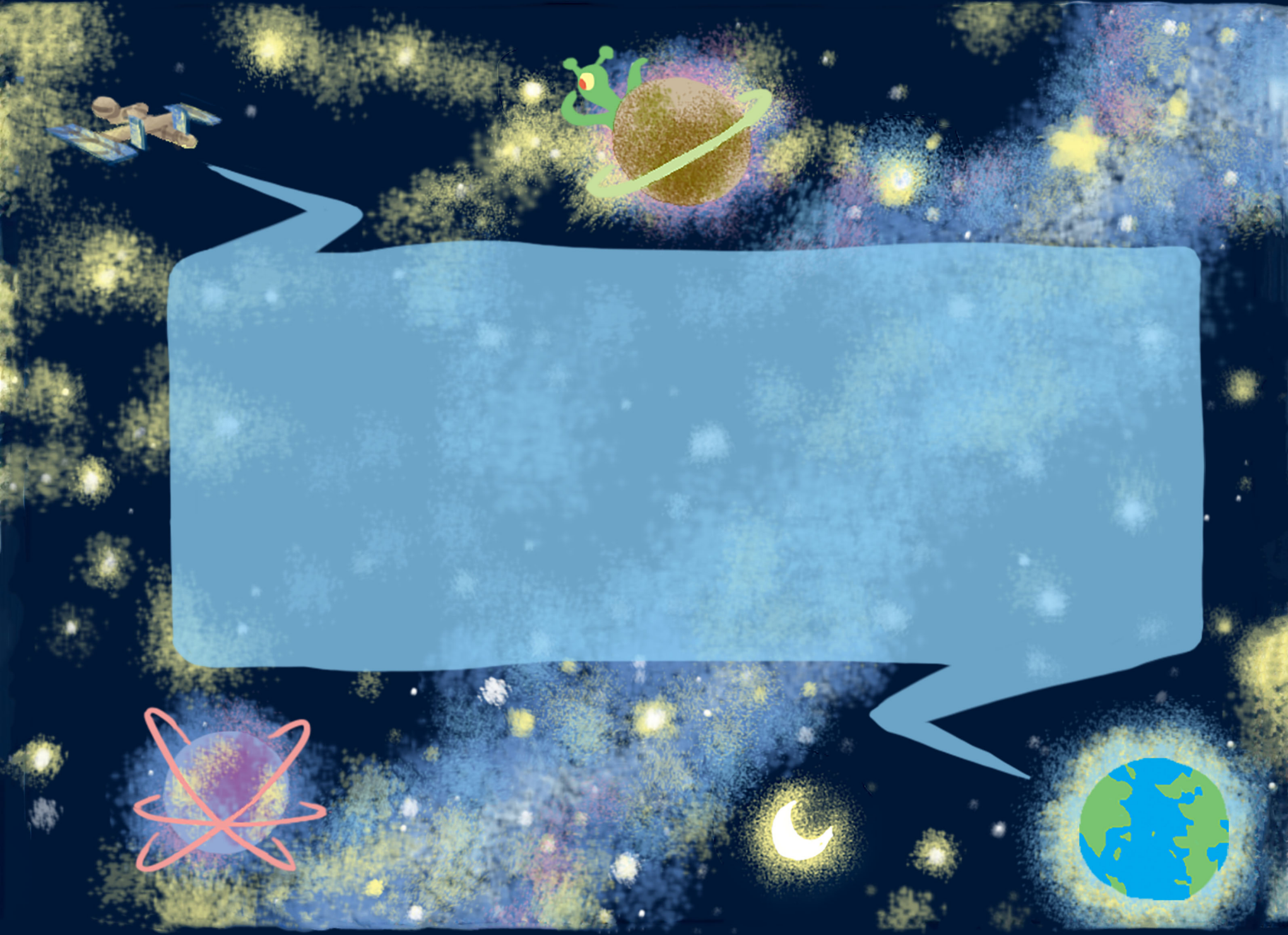


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原







atiuma 'aravang kakakangca vo'orua karikaria. tia siapitu taniara, 'unai mari tia cu mupana'ʻu vo'orua pupunga kakakangca na 'aravang kakakangca.



太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。

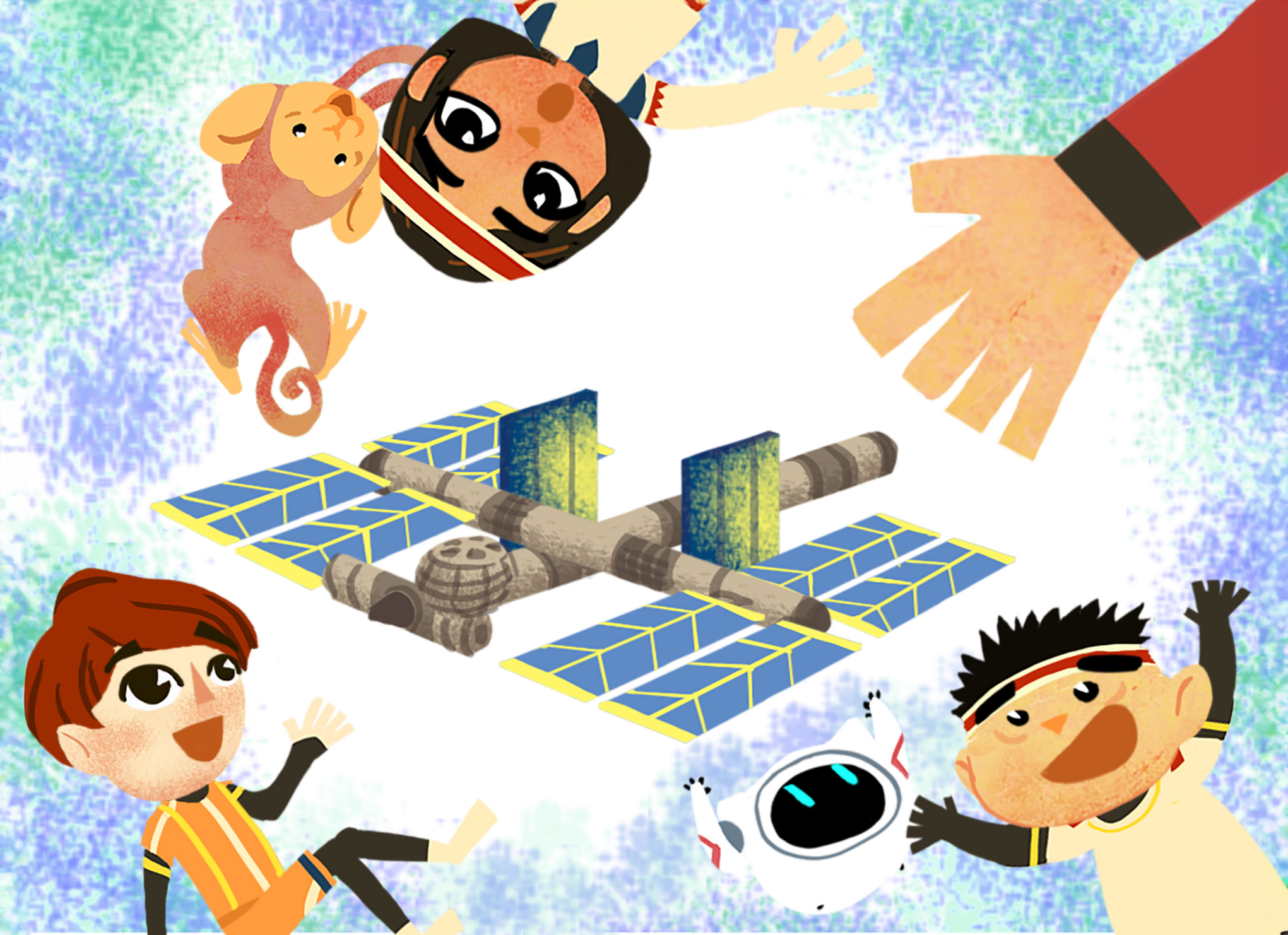


The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.

慢

原







makasi Piya, noo “apatunu kakakangca”, tia kita’e ’aparuranu.



比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！

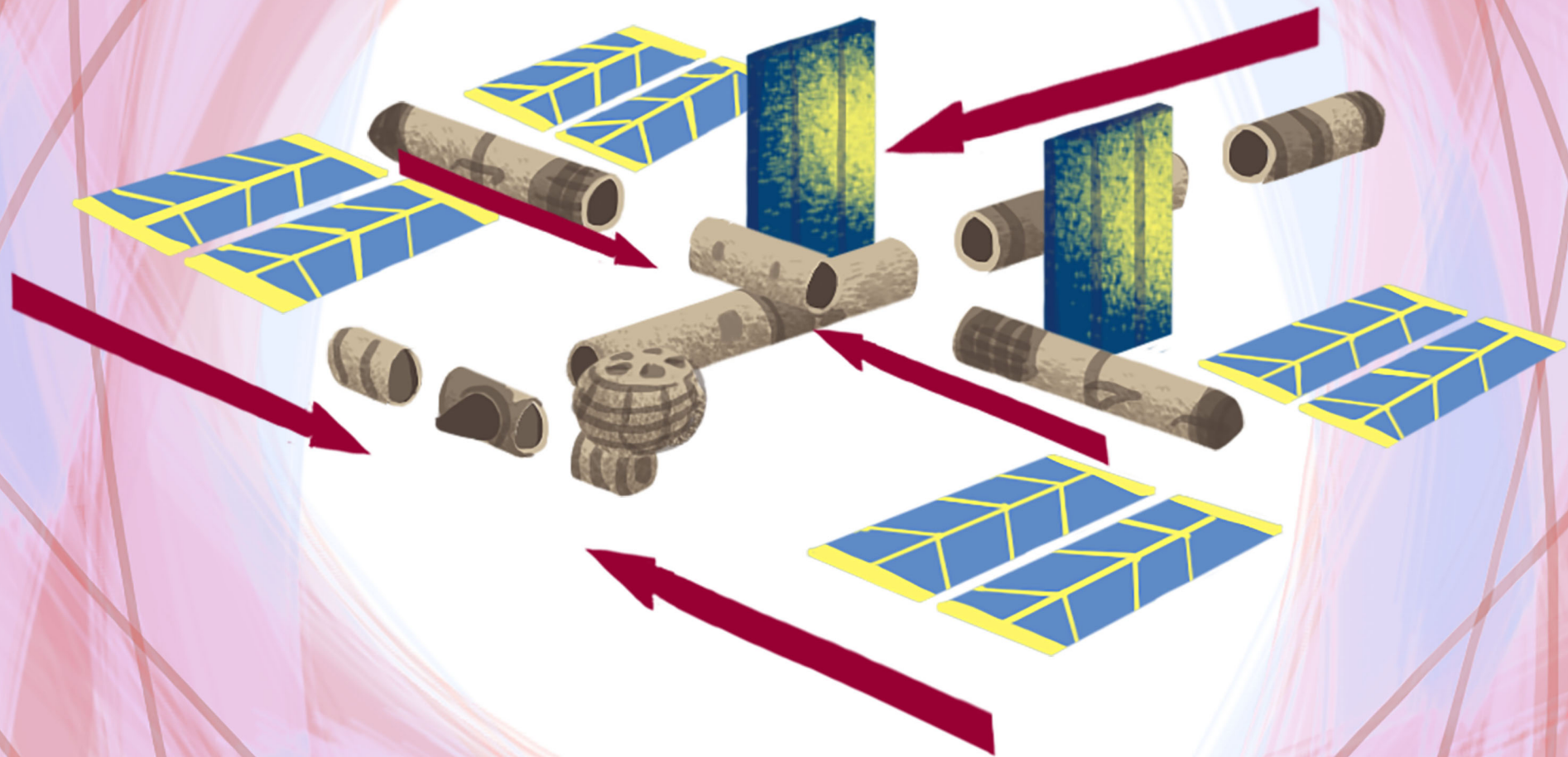


Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”

慢

原







'aravang kakakanga tamna cancani rasangu, 'esi na 'unai mari pacancani kamanungun. pana'un cu na kakakanga 'apatunu cu.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







sua makasia sikamanungu ia. matatua makai Tao sikamungu “avangu”!

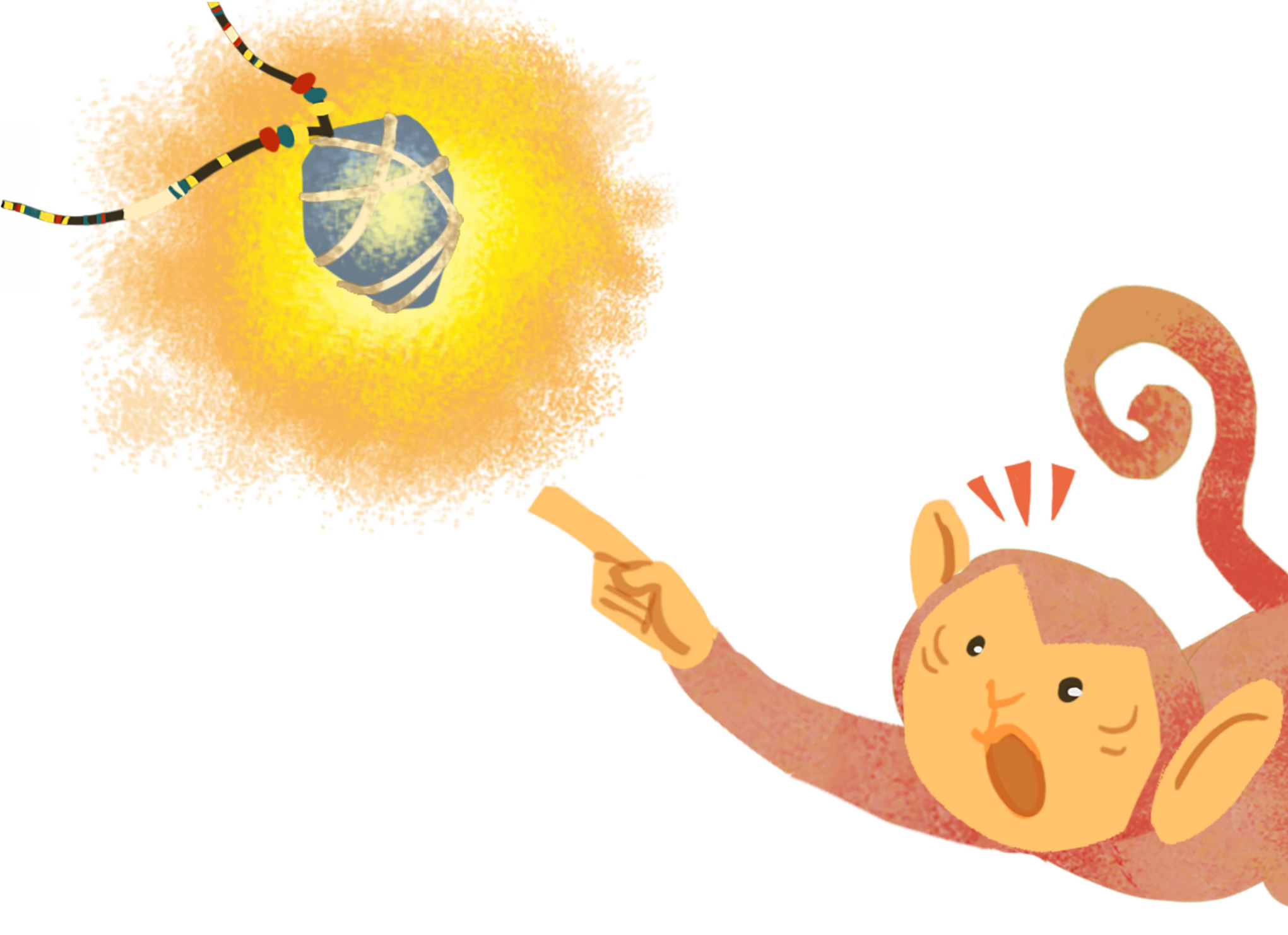


這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people build “tatala” boats!







tumatimana makai tumatunparu 'avangu. pacupungu Na'u kamucu tani cumacura 'inia.



聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。

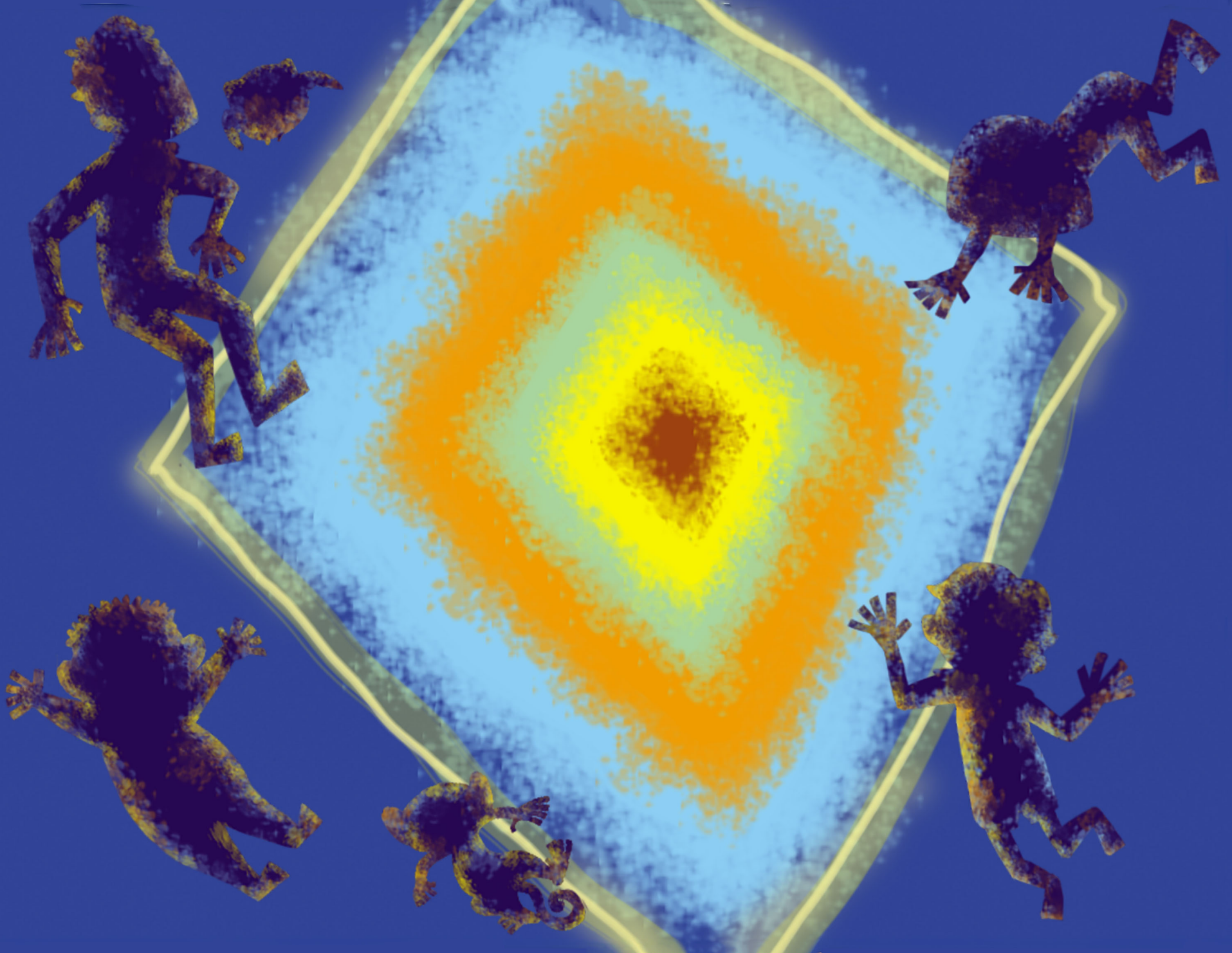


When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them for herself.

慢

原







arapiningi cu sipatacucu!



傳送門出現了！



A portal appears!







sipatacucu tamna akini ia, nanu kusai?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







sua nesi ia Ivatas. cau Tao tamna si Masagaz 'esi na cikiringa 'umi kamanungu ti'ingai 'avangu.

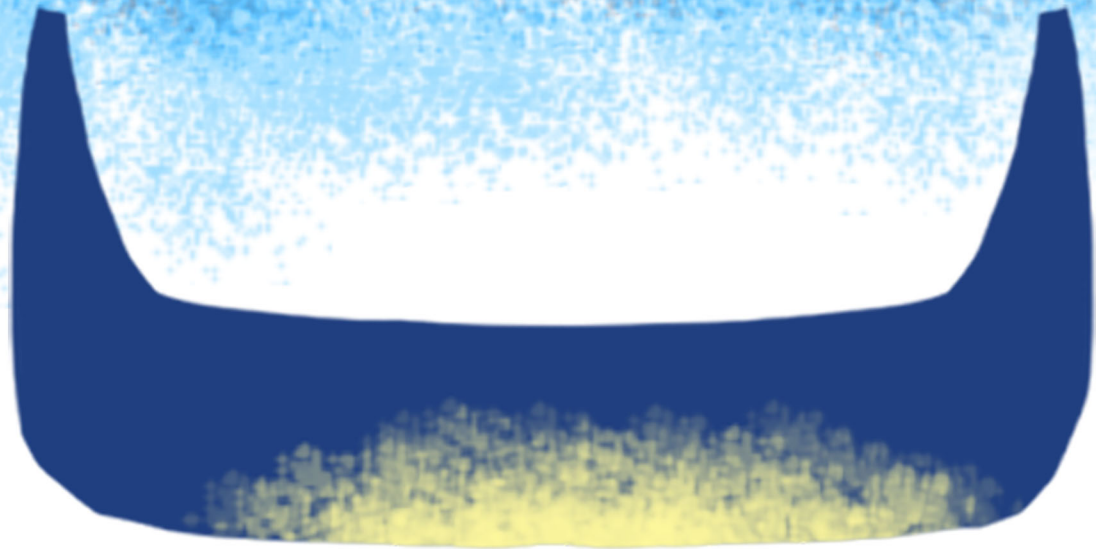


這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。



This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat on the beach.







si Masagaz tamna 'avangu 'urupaca karananana karu. 'avangu tamna nakunaku karu cu'uan, niarupaca makukuang Taitung tamna ringking karu.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.

慢

原







'avangu tamna urucin takurua, niarupaca maraa ka'anu sika'urucu ran-ran-ciu kisuan karu.



兩側的船艄龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.







sua 'avangu tamna taru cara ia, niarupaca vuvura maraa mavuca'u karu,
sii tia mane'i 'avangu manung na canumu ma'acunu.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the
boat float on the water.

慢

原







si Masagaz aranai maan cenana matianai cu kamanungu 'avangu. masini
tia cu patirupangun.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now,
he' s finally almost finished.







Na'u mataa Ri'ang macangcangaru masitatia marisusna, tia mutu'acunu na 'umi.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, "Let's go out to sea!"

慢

原







nakai cumacu'ura si Masagaz na tia cu matarai taniaru.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.

慢

原







nguaiava sii miaa ti'ingai pa si Masagaz, nimakaan rovana arapiningi na 'umi. mesua maucung mapitu'u, ma'icaru cu nguain na rovana mu'umi.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

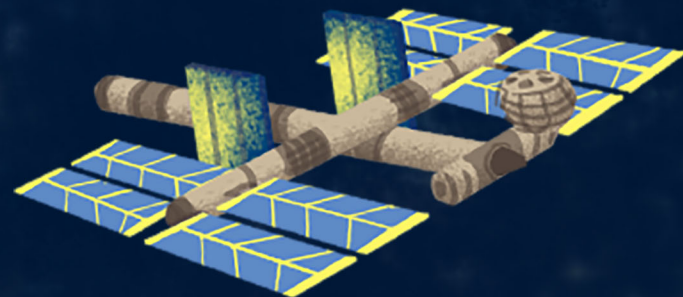


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原







tumatuturu Na'u na si Masagaz, poisua niaca'ivia mapitu'u.

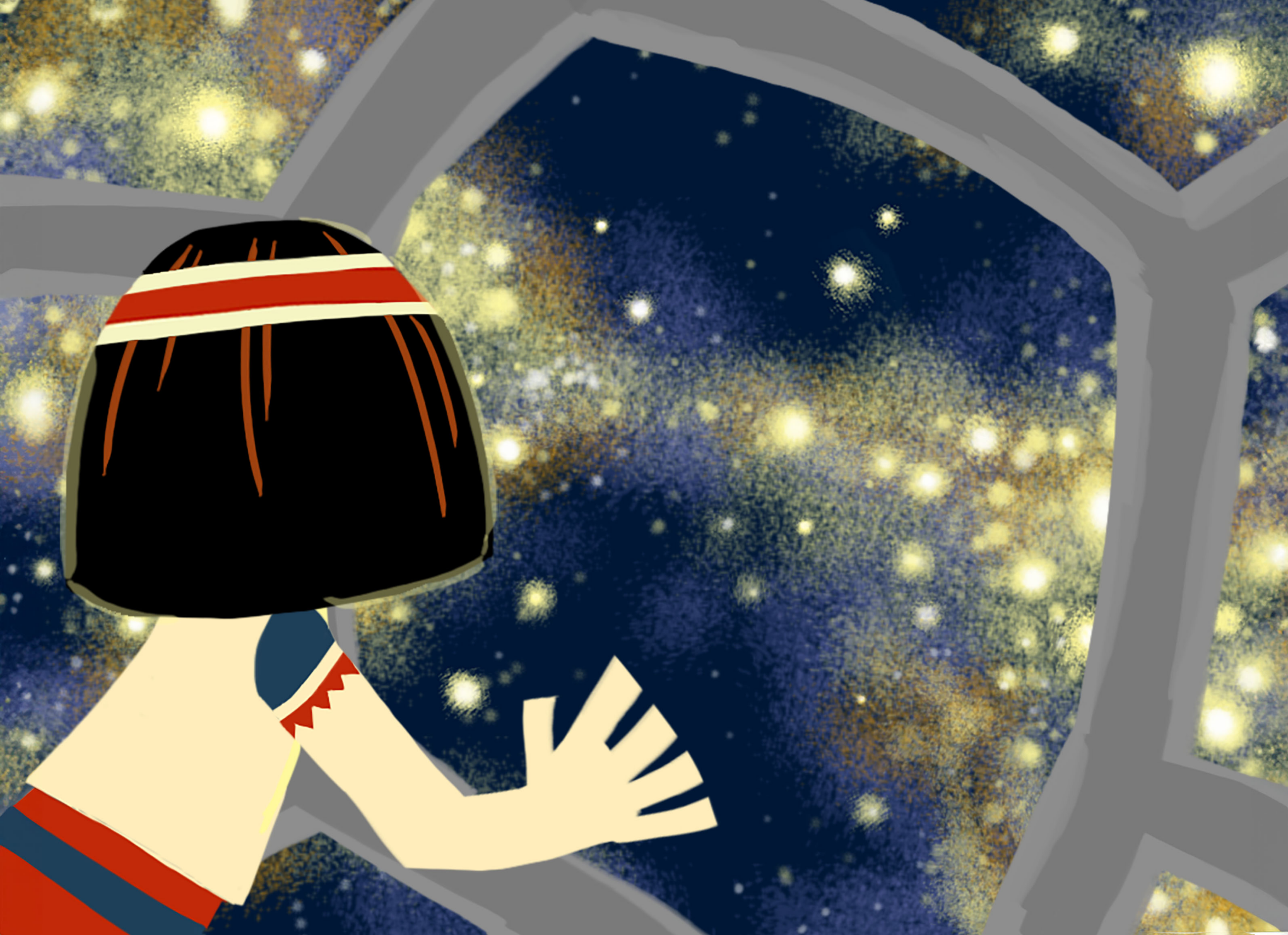


吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







sua mastaan maningcau ia, paira na mapitu'н сн'нннн.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.







pananai cu nguani mara 'avangu tamna rapi'ipi'i "apatunutunu".



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.

慢

原







tantaniara aranai rovana matarava vurungana 'isiungasi.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day

慢

原







koo siapeni tani cu mu'umi.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







pacupungu si Masagaz miaa tati'ingi pa. tinituru cuma 'una.

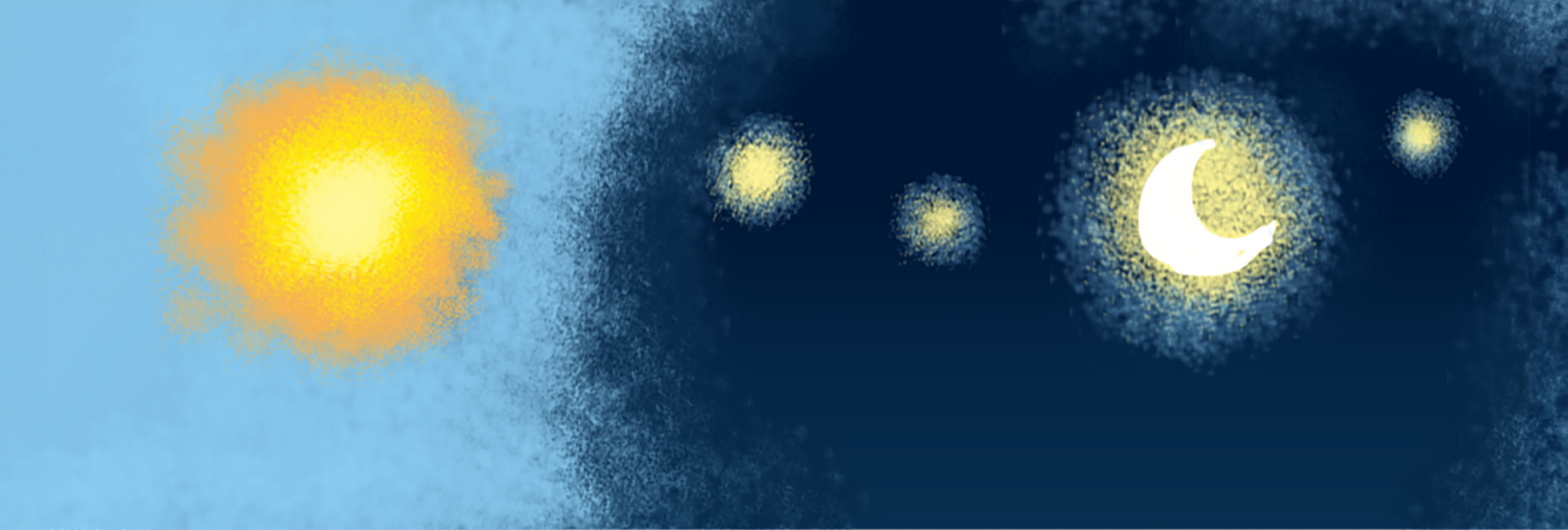


si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。



si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.







mīaa mīana mīana mīana, manꞎkꞎrai sua kakangca. tapikupiku sururu
cau cumacꞎꞎꞎꞎꞎꞎ.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent
over at the waist.

慢

原







matarava 'una ucani taniara. tipari si Kaleted maritakarū kakangca. aranai mesua ka'anū cu cau tapikupiku sururu cumacuvurū.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that no one had to live bent over again.

慢

原







'apaco'e 'esi na mapitu'u varungana. si Kaleted 'esi na kakangca iakuru na vangvang cau.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







si Masagaz ka'anɯ cu ma'icɯpɯ mapitɯ'ɯ.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	nimuru'u
拼板舟	名詞	'avangu
堅硬的	形容詞	makukɯang
龍眼樹	名詞	ringking karu
輕軟的	形容詞	mavuca'u
浮行	動詞	ma'acunu
打造	動詞	kamanungu
夕陽	名詞	matarai taniaru
寂靜的	形容詞	maucung
黑暗	名詞	mapitu'u
經歷	名詞	niaca'ivia
部位	名詞	rapi'ipi'i

中文	詞性	族語
機器人	名詞	kikai cau
太空站	名詞	'aravang kakakangca
太空人	名詞	cau kakakangca
微重力	名詞	niaramane'i
太空	名詞	kakakangca
發射	動詞	mupana'ɯ
太空艙	名詞	pupunga kakakangca
太空會合	名詞	'apatunu kakakangca
密度	名詞	sika'ɯrɯɯ



科學單詞

吉娃斯愛科學 卡那卡那富族語

第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Pani Kanapaniana (孔岳中)
族語配音 Pani Kanapaniana (孔岳中)
族語翻譯審查 Mu'u (翁德才)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

